

Referat af møde i Oversættelsesudvalget 18. august 2012.

Sindsrobøn

Afholdt.

Præsentationsrunde

Mogens OUFM

Mia

Jonas

Anette

Referatet er påbegyndt af Jonas og færdigskrevet af Mogens!

1. Emner opstået under præsentationsrunden

Deadlines er gode til at fastholde os selv og hinanden i at få gjort tingene, så det vil vi bruge mere fremover. Enige om at vi oversætter forfra når vi går i gang med "How and Why"

2. Hvad skal SWG hedde?

Forslag: Narcotics Anonymous - Vejledninger i Trinarbejde. Vedtaget

3. Gennemgang af SWG

Konsekvensting:

"Det Første Trin" erstattes af "Første Trin" osv.

"vore, vor, vort" erstattes af "vores"

misbrug og forbrug udgår - erstattes med vores brug eller vores brugen

Trinene staves konsekvent med to enkelte n'er

Taknemmelig staves sådan og ikke taknemlig.

Vi lavede en grundig fælles gennemgang af Trin To, hvilket var en både spændende og god proces, så bortset fra tegnsætning – som Anette vil kigge på – er det klar. Det er helt tydeligt en langsommelig og omfattende proces at gennemgå teksterne på denne måde, men til gengæld bliver de grundigt belyst. Økonomi og tid gør at det ikke er muligt at mødes så ofte og meget, at vi kan gennemgå alle trin på denne måde, derfor aftalte vi at vi prøver at mødes på nettet næste gang og gennemgå Tredje og Fjerde Trin. Det kræver at alle har forberedt sig og noteret hvad de opdager i teksterne til dagen. Vi mødes på nettet **22 september kl 13.00** og prøver det. Og tager beslutning om den videre arbejdsgang derfra. En anden mulighed er at kunne frigøre en hel weekend og mødes et eller andet sted og arbejde.

4. Glosariet

Som bekendt har vi fået opgaven at udarbejde et forslag til en fornuftig revision af glosariet til næste RSK møde i november. Vi gennemgik dette og udarbejdede en række ændringsforslag. En af tingene er at adskillige ord egentlig ikke høre hjemme i det, så dem vil vi fjerne. De store ændringer er at ordene

”resentment” og ”afbigt” vil få ny oversættelse ifølge vort forslag. Baggrunden er at de to udtryk ikke er slået an og ikke bliver forstået af nykommerne. Forslaget er sendt rundt og vi mødes kort på nettet til endelig vedtagelse. Indkaldelse til dette møde udsendes snarest af formanden.

5. Intern ordbog.

Udarbejdes løbende, se punkt 3 hvor starten er gjort. Vær opmærksom når I under arbejdet støder på udtryk der skal med og meddel det til Mogens eller Jonas.

6. Næstformand

Både Uffe og Jonas har annonceret at de gerne vil stille op til næstformands valg, men da kun Jonas var til stede på mødet er han valgt som de tilstedeværendes kandidat. Lige nu er han formand for internet udvalget for NA Danmark, og kan først stille op til service konferencen 2013 p.g.a. retningslinjerne i RSK (dette er der dog tvivl om, det står faktisk ingen steder i retningslinjerne). Vi afventer situationen.

7. Eventuelt/rundt om mødet

Ingen punkter under eventuelt.

Enighed om det havde været dejligt endelig at kunne mødes, vi fik lavet et grundigt stykke arbejde med Andet Trin. Ser frem til mere.